

МЕМОРАНДУМ

о взаимопонимании между Федеральным агентством по делам молодежи (Российская Федерация) и Управлением спорта и молодежи (Черногория) по вопросам сотрудничества в области молодежной политики

Федеральное агентство по делам молодежи (Российская Федерация) и Управление спорта и молодежи (Черногория), далее именуемые совместно «Стороны»,

подтверждая взаимное стремление развивать традиционно дружественные отношения между народами двух стран,

выражая уверенность, что налаживание тесных отношений и сотрудничества в области молодежной политики будет способствовать углублению взаимопонимания между представителями молодого поколения Российской Федерации и Черногории,

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

Пункт 1

Стороны в пределах своих полномочий будут осуществлять сотрудничество в сфере реализации государственной молодежной политики в соответствии с законодательством государств Сторон.

Пункт 2

Стороны намерены содействовать развитию дружественных и партнерских отношений в области молодежной политики двух государств на всех уровнях, в частности посредством организации встреч, обмена делегациями и информацией по вопросам, представляющим взаимный интерес, а также других форм сотрудничества, соответствующих общим целям настоящего Меморандума.

Пункт 3

В рамках настоящего Меморандума Стороны будут осуществлять взаимодействие по следующим направлениям:

реализация обменных программ для молодежи, молодежных организаций и сотрудников уполномоченных государственных органов по реализации молодежной политики;

обмен информацией о мероприятиях (форумах, симпозиумах, конгрессах, конференциях, семинарах, тренингах, фестивалях, выставках, конкурсах и др.), проводимых на территории двух стран и содействие участию представителей Сторон в мероприятиях, проводимых на территории государств Сторон;

укрепление взаимодействия в обмене информацией и лучшими практиками в области добровольчества, повышении потенциала молодежных и добровольческих организаций, реализации образовательных

программ, проектов и мероприятий, направленных на обмен опытом в сфере добровольчества;

реализация программ для молодых предпринимателей;

оказание содействия молодежным организациям государств Сторон в установлении взаимовыгодного сотрудничества;

другие направления, представляющие взаимный интерес Сторон.

Пункт 4

Все финансовые условия по сотрудничеству по каждому мероприятию, проводимому в рамках настоящего Меморандума, будут оговариваться Сторонами отдельно, исходя из утвержденных бюджетов на соответствующий год.

Пункт 5

По согласию Сторон в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами.

Пункт 6

В случае возникновения разногласий между Сторонами по применению положений настоящего Меморандума Стороны будут разрешать их путем проведения переговоров и взаимных консультаций.

Пункт 7

Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Настоящий Меморандум будет применяться с даты его подписания и до истечения шести месяцев с даты получения одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить применение настоящего Меморандума.

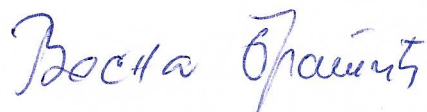
Прекращение применения настоящего Меморандума не повлияет на выполнение Сторонами проектов и программ, согласованных на основании положений настоящего Меморандума и не завершенных на момент прекращения его применения.

Подписано в г. Оренбурге, Российская Федерация, 4 сентября 2021 года в двух подлинных экземплярах на черногорском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий относительно толкования или применения положений настоящего Меморандума английский текст имеет преимущественную силу

**За Федеральное агентство
по делам молодежи
(Российская Федерация)**



**За Управление спорта и молодежи
(Черногория)**



MEMORANDUM
o razumijevanju između Federalne agencije za pitanja mladih (Ruska Federacija) i Uprave za sport i mlade (Crna Gora) o saradnji u oblasti omladinske politike

Federalna agencija za pitanja mladih (Ruska Federacija) i Uprava za sport i mlade (Crna Gora), u daljem tekstu "Strane",
potvrđujući obostranu želju za razvojem tradicionalno prijateljskih odnosa između naroda dviju zemalja,
uvjerene da će njegovanje bliskih veza i saradnje u sferi pitanja mladih doprinijeti dubljem međusobnom razumijevanju između predstavnika mlađe generacije Ruske Federacije i Crne Gore,
došle su do međusobnog razumijevanja o sledećem:

Član 1

Strane će ostvarivati saradnju u sprovođenju državne politike prema mladima u granicama svojih ovlašćenja, u skladu sa zakonodavstvom država strana ugovornica.

Član 2

Strane će nastojati (namjeravaju) da njeguju odnose u duhu prijateljstva i partnerstva u sferi omladinske politike dviju država na svim nivoima, posebno putem organizovanja sastanaka, razmjene delegacija i informacija o pitanjima od zajedničkog interesa, kao i drugih oblika saradnje u skladu sa ciljevima ovog Memoranduma.

Član 3

U okviru ovog Memoranduma, strane će komunicirati u sledećim pravcima:

- sprovođenje programa razmjene za mlade, omladinske organizacije i zaposlene u državnim organima nadležnim za sprovođenje omladinske politike;
- razmjena informacija o događajima (forumi, simpozijumi, kongresi, konferencije, seminari, obuke, festivali, izložbe, itd.) koji se održavaju na teritoriji svake zemlje i omogućavanje učešća predstavnika Strana na događajima koji se održavaju na teritoriji država Strana;
- jačanje saradnje u sferi razmjene informacija, razmjene najboljih praksi, volontiranja, razvoja potencijala mladih i volonterskih organizacija, implementacije obrazovnih programa, projekata i događaja usmjerenih na razmjenu iskustava u sferi volontiranja;
- sprovođenje programa za mlade preduzetnike;
- pomaganje omladinskim organizacijama država strana ugovornica u uspostavljanju saradnje na obostranu korist;
- drugim područjima od zajedničkog interesa za Strane.

Član 4

Strane će definisati sve finansijske uslove vezane za saradnju na svakom događaju koji se održava u okviru ovog Memoranduma, za svaki događaj posebno, na osnovu odobrenih budžeta za odgovarajuću godinu.

Član 5

Po dogovoru Strana, u ovaj Memorandum se mogu unositi izmjene i dopune, u obliku zasebnih protokola.

Član 6

U slučaju neslaganja između Strana u vezi s primjenom ovog Memoranduma, strane će ih riješiti pregovorima i međusobnim konsultacijama.

Član 7

Ovaj Memorandum ne predstavlja međunarodni ugovor i ne stvara nikakva prava i obaveze koji su regulisani međunarodnim pravom.

Ovaj Memorandum će se primjenjivati od datuma potpisivanja do kraja šestomjesečnog perioda od datuma kada jedna strana primi pismeno obavještenje od druge strane o svojoj namjeri da raskine ovaj Memorandum.

Raskid ovog Memoranduma neće uticati na realizaciju projekata i programa, dogovorenih na osnovu ovog Memoranduma i nedovršenih do trenutka njegovog prestanka.

Potpisano u Orenburgu dana 4 septembra 2021. godine u dva originalna primjerka, na crnogorskom, ruskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako važeći. U slučaju spora oko tumačenja ili sprovođenja odredaba ovog memoranduma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Federalnu agenciju
za pitanja mladih
(Ruska Federacija)**



**Za Upravu za sport i mlade
(Crna Gora)**



MEMORANDUM
of understanding between the Federal Agency for Youth Affairs
(Russian Federation) and the Directorate for Sports and Youth
(Montenegro) on cooperation
in youth policy

The Federal Agency for Youth Affairs (Russian Federation) and the Directorate for Sports and Youth (Montenegro), hereinafter referred to as “the Parties”,

confirming the mutual desire to promote traditionally friendly relations between the peoples of the two countries,

being convinced that fostering close ties and cooperation in the sphere of youth affairs will contribute to a deeper mutual understanding between the representatives of the younger generation of the Russian Federation and Montenegro,

have come to the mutual understanding on the following:

Paragraph 1

The Parties will carry out cooperation in the state youth policy implementation within the limits of its powers in accordance with the legislation of the states of the Parties.

Paragraph 2

The Parties will aim at fostering relations in the spirit of friendship and partnership in the sphere of youth policy of the two states at all levels, in particular, by means of organizing meetings, exchanging delegations and information on matters of mutual interest, as well as other forms of cooperation in accordance with the goals of the present Memorandum.

Paragraph 3

Within the framework of the present Memorandum the Parties will interact in the following directions:

- implementing exchange programs for young people, youth organizations and employees of the state bodies responsible for carrying out youth policy;
- exchanging information on events (forums, symposiums, congresses, conferences, seminars, trainings, festivals, exhibitions etc.) held on each country's territory and facilitating participation of the representatives of the Parties in the events held on the territory of the states of the Parties;
- strengthening cooperation in the sphere of information-sharing, exchange of best practices, volunteering, developing the potential of youth and volunteering organizations, implementing educational programs, projects and events, aimed at exchanging experience in the sphere of volunteering;

- implementing programs for young entrepreneurs;
- assisting youth organizations of the states of the Parties in setting up cooperation for their mutual benefit;
- other areas of common concern of the Parties

Paragraph 4

All financial terms related to cooperation on each event held within the framework of the present Memorandum will be defined by the Parties for each event separately on the basis of approved budgets for the respective year.

Paragraph 5

Upon agreement the Parties can make amendments and additions to the present Memorandum in the form of separate protocols.

Paragraph 6

In case of disagreements between the Parties related to the application of the present Memorandum the Parties will settle them by means of negotiations and mutual consultations.

Paragraph 7

The present Memorandum is not an international treaty and does not create any rights and obligations governed by international law.

The present Memorandum will be applied from the date of its signing until the end of the 6-month period from the date one Party receives a written notification from the other Party of its intention to terminate the present Memorandum.

Termination of the present Memorandum will not affect the realization of the projects and programs, agreed upon on the basis of the present Memorandum and not completed by the moment of its termination.

Done in Orenburg, Russian Federation, on September, 4, 2021, in two original copies in Montenegrin, Russian and English language, each of these texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation or implementation of the provision of this Memorandum, the English text shall prevail.

**For the Federal Agency
for Youth Affairs
(Russian Federation)**



**For Directorate for Sports
and Youth (Montenegro)**

